

Senior Recital
Megan
Chartrand
soprano

Magdalena Adamek
piano

with guests on flute, organ
and classical guitar

music by Hildegard, Caccini,
Bach, Argento, Duparc
and more

Saturday, March 6, 2010 at 7pm
Holy Trinity Anglican Church
10037 84 Avenue
Free Admission

* Program *

Rex noster promptus est Hildegard von Bingen
(1098-1179)

*Ashley Rees, Sarah Schaub, Amber Schneider,
Josée Chartrand and Abra Whitney, voice*

Vedrò'l mio sol Giulio Caccini
Belle rose porporine (1551-1618)

Jeremy Doody, classical guitar

Exulta Filia Claudio Monteverdi
Hyejin Lee, organ (1567-1643)

Ich folge dir gleichfalls J.S. Bach
Aus Liebe (1685-1750)

Jessica McMillan, flute

Hyejin Lee, organ

* Intermission *

Ach, ich Fühl's W.A. Mozart
(1756-1771)

6 Elizabethan Arias Dominick Argento

1. Spring (b. 1927)
2. Sleep
3. Winter
4. Dirge
5. Diaphenia

Hébé Chausson (1855-1899)

Les angelus Debussy (1862-1918)

L'Invitation au voyage Duparc (1848-1933)

The Last Rose of Summer arr. Britten
(1913-1976)

Magdalena Adamek, piano

** Wine and Cheese
reception to follow downstairs **

* Translations *

Rex noster promptus est

Rex noster promptus est
suscipere sanguinem
Innocentum.

*Our King stands ready to accept
the life-blood of the
Innocents.*

Unde Angeli concinunt et in
laudibus sonant,
sed nubes super eundem
sanguinem plangent.

*Let angels sing and sound praises
while the clouds grieve over that
same blood.*

Tyrannus autem in gravit somno
mortis propter malitiam suam
suffocates est.

*However the Tyrant is suffocated
in heavy sleep by his own
malice.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui
Sancto.

*Glory to the Father, the Son and
the Holy Spirit.*

Vedrò'l mio sol

Vedrò'l mio sol, vedrò prima
ch'io muoia

*O my heart's light,
before I die*

Quel sospirato giorno

I shall see your rays turn to me.

Che faccia'l vostro raggio à me
ritorno.

O mia luce, o mia gioia,

O light and joy of my life,

Ben più m'è dolc'il tormentar per
vui

*'tis sweeter to be in torment for
you*

Che'l gioir per altrui.

that in delight with another.

Ma senza morte io non potrò
soffrire

Yet to suffer such pain

Un sì lungo martire;

must bring me death;

E s'io morrò, morrà mia speme
ancora

*and if I die, then dies my hope to
see*

Di veder mai d'un sì bel dì
l'aurora.

that dawn's sweet rays.

Belle Rose Porporine

Belle rose porporine Che tra	<i>Lovely rosy cheeks,</i>
spine Sull'aurora non aprite;	<i>you guard the treasures of her</i>
Ma, ministri degl'amori,	<i>smile.</i>
Bei tesori Di bei denti custodite.	

Dite, rose preziose, Amoroze;	<i>Tell me, precious rosiness:</i>
Dit'ond'e, che s'io m'affiso	<i>why when I am transfixed by her</i>
Nel bel guardo acceso ardente	<i>gaze, do you loose a fine smile?</i>
Voi repente Disciogliete un bel	<i>Is it perhaps out of sympathy?</i>
sorriso?	

Exulta Filia

Exulta filia Sion, lauda filia	<i>Exalt, daughter of Sion; sing</i>
Ierusalem.	<i>praise daughter of Jerusalem.</i>
Ecce Rex tuus Sanctus, ecce	<i>Behold your Holy King</i>
mundi Salvator venit.	
Omnes gentes plaudite manibus,	<i>All nations, clap your hands</i>
Iubilare Deo,	<i>rejoice in God</i>
in voce exultationis lætentur	<i>let the heavens be praised in</i>
cœli,	<i>exultation,</i>
in voce exultationis exultet terra.	<i>let the earth exult in the voice of</i>
	<i>exultation,</i>
Quia consolans est Dominus	<i>for the Lord has comforted his</i>
populum suum,	<i>people;</i>
redemit Ierusalem.	<i>He has redeemed Jerusalem.</i>
Alleluia.	<i>Alleluia</i>

Ich folge dir gleichfalls

Ich folge dir Gleichfalls mit	<i>I follow you also with joyful</i>
freudigen Schritten	<i>steps</i>
Und lasse dich nicht,	<i>and leave you not,</i>
Mein Leben, mein Licht.	<i>my life, my light.</i>

Befördre den Lauf	<i>Hasten the flow</i>
Und höre nicht auf,	<i>and do not cease</i>
Selbst an mir zu ziehen, zu	<i>to draw me to yourself to lead, to</i>
schieben, zu bitten.	<i>intercede.</i>

Aus Liebe

Aus Liebe,	<i>For love now,</i>
Aus Liebe will mein Heiland	<i>For love now would my Savior</i>
sterben,	<i>perish,</i>
Von einer Sünde weiß er nichts.	<i>Of any sin he knoweth nought.</i>
Daß das ewige Verderben	<i>That eternal condemnation</i>
Und die Strafe des Gerichts	<i>And the sentence of the court</i>
Nicht auf meiner Seele bliebe.	<i>Not upon my soul continue.</i>

Ach ich Fühl's

Ach, ich fühls, es ist	<i>Oh, I feel it, it disappeared</i>
verschwunden,	
ewig hin mein ganzes Glück,	<i>Gone forever is love's luck!</i>
Nimmer kommt ihr,	<i>Never again comes the blissful</i>
Wonnestunden,	<i>hour</i>
meinem Herzen mehr zurüch,	<i>Back to my heart!</i>
Sieh, Tamino,	<i>See, Tamino,</i>
diese Tränen fließen, Tranter, dir	<i>these tears flowing, beloved, for</i>
allein,	<i>you alone!</i>
fühlst du nicht der Liebe Sehnen,	<i>You do not feel the chords of</i>
	<i>love,</i>
so wird Ruhe,	<i>Thus there will be peaceful rest</i>
in Tode sein,	<i>in death!</i>

Hébé

Les yeux baissés, rougissante et candide,	<i>When Hebe, with her eyes lowered, blushing and artless</i>
Vers leur banquet quand Hébé s'avançait.	<i>walked towards their banqueting-table,</i>
Les Dieux charmés tendaient leur coupe vide,	<i>the gods, enchanted, would hold out their empty cups</i>
Et de nectar l'enfant la remplissait.	<i>and the girl would fill them with nectar.</i>
Nous tous aussi, quand passe la jeunesse,	<i>We also, all of us, when youth comes past,</i>
Nous lui tendons notre coupe à l'envi.	<i>jostle to hold our goblets out.</i>
Quel est le vin qu'y verse la Déesse?	<i>What wine does the goddess pour?</i>
Nous l'ignorons; il enivre et ravit.	<i>One we don't know, which exalts and enraptures.</i>
Ayant souri dans sa grâce immortelle,	<i>Immortally graceful, Hebe smiles</i>
Hébé s'éloigne; on la rappelle en vain.	<i>and walks away; there's no calling her back.</i>
Longtemps encor sur la route éternelle,	<i>For a long time still, watching the eternal road,</i>
Notre oeil en pleurs suit l'échanson divin.	<i>we follow with tearful gaze the divine cup-bearer.</i>

Les Angelus

Cloches chrétiennes pour les matines,	<i>Christian bells for matins,</i>
Sonnant au coeur d'esperer encore!	<i>Ringin' to the heart to hope again!</i>
Angelus angelisés d'aurore!	<i>Calls to Angelus, made angelic by the dawn!</i>
Las! Où sont vos prières câlines?	<i>Alas! Where are your winning prayers?</i>
Vous étiez si douces folies!	<i>You were such sweet folies!</i>
Et chanterelles d'amours prochaines!	<i>And decoys of coming loves!</i>
Aujourd'hui souveraine est ma peine,	<i>Today my grief is sovereign</i>
Et toutes matines abolies.	<i>And all matins are abolished.</i>
Je ne vis plus que d'ombre et de soir;	<i>I no longer see anything but shadow and evening;</i>
Les las angelus pleurent la mort,	<i>The weary calls to Angelus mourn death,</i>
Et là, dans mon coeur résigné, dort	<i>And there in my resigned heart sleeps</i>
La seule veuve de toute espoir	<i>The only widow of all hope.</i>

L'Invitation au voyage

Mon enfant, ma soeur,	<i>My child, my sister,</i>
Songe à la douceur	<i>Think of the rapture</i>
D'aller là-bas vivre ensemble!	<i>Of living together there!</i>
Aimer à loisir,	<i>Of loving at will,</i>
Aimer et mourir	<i>Of loving till death,</i>
Au pays qui te ressemble!	<i>In the land that is like you!</i>
Les soleils mouillés	<i>The misty sunlight</i>
De ces ciels brouillés	<i>Of those cloudy skies</i>
Pour mon esprit ont les charmes	<i>Has for my spirit the charms,</i>
Si mystérieux	<i>So mysterious,</i>
De tes traîtres yeux,	<i>Of your treacherous eyes,</i>
Brillant à travers leurs larmes.	<i>Shining brightly through their tears.</i>

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,	<i>There all is order and beauty,</i>
Luxe, calme et volupté.	<i>Luxury, peace, and pleasure.</i>

Vois sur ces canaux	<i>See on the canals</i>
Dormir ces vaisseaux	<i>Those vessels sleeping.</i>
Dont l'humeur est vagabonde;	<i>Their mood is adventurous;</i>
C'est pour assouvir	<i>It's to satisfy</i>
Ton moindre désir	<i>Your slightest desire</i>
Qu'ils viennent du bout du monde.	<i>That they come from the ends of the earth.</i>
Les soleils couchants	<i>The setting suns</i>
Revêtent les champs,	<i>Adorn the fields,</i>
Les canaux, la ville entière,	<i>The canals, the whole city,</i>
D'hyacinthe et d'or;	<i>With hyacinth and gold;</i>
Le monde s'endort	<i>The world falls asleep</i>
Dans une chaude lumière.	<i>In a warm glow of light.</i>

* Special Thanks *

Jolaine Kerley

Maxine and Gilles Chartrand

Magdalena Adamek

Jeremy Doody

Hyejin Lee

Jessica McMillan

Josée Chartrand

Ashley Rees

Sarah Schaub

Amber Schneider

Abra Whitney



DEPARTMENT OF
MUSIC

UNIVERSITY OF ALBERTA

www.music.ualberta.ca

Poster and Program Design by
Lukus D. Uhlman
lduhlman@mta.ca